

UNDERGRADUATE THESIS
TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLES
OF *RALPH BREAKS THE INTERNET: WRECK-IT RALPH 2* MOVIE



By
FRIDA WAHYU AGUSTIN
121711233039

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA

2022

**TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLES
OF *RALPH BREAKS THE INTERNET: WRECK-IT RALPH 2* MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

By

FRIDA WAHYU AGUSTIN

121711233039

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

**TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMS USED IN THE SUBTITLES
OF *RALPH BREAKS THE INTERNET: WRECK-IT RALPH 2* MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree of English Department
Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

By

FRIDA WAHYU AGUSTIN

121711233039

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

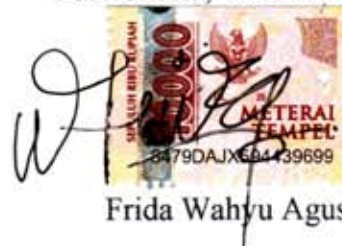
DECLARATION

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S.Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research . Hereby, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the services of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part for a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and references in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in the withdrawal of awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Purwokerto, 04 January 2022



10000
METERAI
TEMPEL
8479DAJX60439699

Frida Wahyu Agustin

121711233039

APPROVAL SHEET

Title : Translation Strategies of Idioms Used in The Subtitles of *Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2 Movie*

Name : Frida Wahyu Agustin

Student's Number : 121711233039

Department : English Department

Approved to be submitted on 2-January-2022 by:

Advisor



Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

And has been examined and accepted by the Board of Examiners:

Surabaya, 17-January-2022 by:

Examiner 1



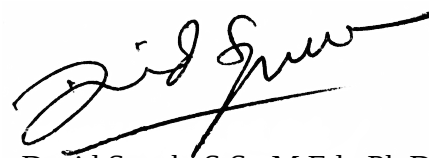
Dra. Anna Dewanti. Dipl. Tesl, M.Pd
NIP. 196012011985112001

Examiner 2



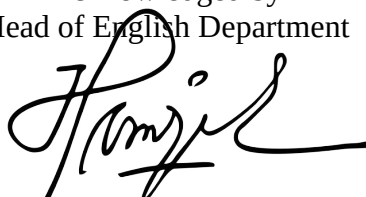
Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

Examiner 3



David Segoh, S.S., M.Ed., Ph.D.
NIP. 197304152007011001

Acknowledged by
Head of English Department



Dr. Layli Hamida, M. Hum.
NIP. 197512162003122001

***This thesis is dedicated to myself and everyone
who help me during this process***

ACKNOWLEDGEMENTS

Al-Hamdu Lillahi Rabbil-'Alamin. First and foremost, I would like to express my sincerest gratitude to Allah SWT, the Almighty and the most Merciful, for all the blessings and graces, so I am able to finish this thesis.

My special gratitude goes to my thesis advisor, Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS., since she has guided me to write this thesis from the beginning up to the end. I am really thankful for all the guidance and advice for my thesis. On the other hand, Gesang Manggala Nugraha Putra, S.S., S.A., M.Hum. as my academic advisor has also supported me a lot with my academic affairs. I am also indebted to all lecturers in Faculty of Humanities, especially in the English Department who give me valuable education throughout my study.

Then, I would also like to give my gratitude for my parents who always mention my name in their prayers. Special mentions are presented to Zas, Anjun, Dinyun, Calista, Kemilau, Arika, Meutia, Ari, and other friends whom I have not mentioned. Thank you for always being there and willing to help me.

Furthermore, I am really thankful to my favorite K-Pop idol, SEVENTEEN, who have been my great emotional support during my hard times. Thank you for making a great music that I can listen to, creating a show that I can watch to relive my stress, and many other simple things that all of you do that makes me happy.

Purwokerto, 04 January 2022

Frida Wahyu Agustin

*Anyone can lose their way; all you need is the courage to walk the
unfamiliar and daunting path again.*

-S.Coups-

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE.....	i
INSIDE TITLE PAGE	ii
DEGREE REQUIREMENT	iii
DECLARATION PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
DEDICATION PAGE.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
EPIGRAPH	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xiii
ABSTRACT.....	xv
ABSTRAK	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem.....	9
1.3 Objectives of the Study	9
1.4 Significances of the Study	9
1.5 Scope and Limitation	10
1.6 Definition of Key Terms	10

CHAPTER II LITERATURE REVIEW	12
2.1 Theoretical Framework	12
2.1.1 Idiom	12
2.1.2 Types of Idioms.....	14
2.1.2.1 Pure Idiom	15
2.1.2.2 Semi Idiom	15
2.1.2.3 Literal Idiom.....	16
2.1.3 Translation Strategies of Idiom	17
2.1.3.1 Translation by using an idiom of similar form and meaning in the target language	20
2.1.3.2 Translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form	21
2.1.3.3 Translation by paraphrase	22
2.1.3.4 Translation by omission	23
2.2 Review of Related Studies	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
3.1 Research Approach	26
3.2 Data Source	26
3.3 Techniques of Data Collection.....	27
3.4 Techniques of Data Analysis.....	28

CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION.....	30
4.1 Results	30
4.1.1 The Types of Idioms in <i>Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2</i>	30
4.1.1.1 Pure Idiom	31
4.1.1.2 Semi Idiom	33
4.1.1.3 Literal Idiom.....	36
4.1.2 The Translation Strategies of Idiom in <i>Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2</i>	37
4.1.2.1 Translation by Using an Idiom of Similar Form and Meaning in the Target Language.....	38
4.1.2.2 Translation by Using Idiom with Similar Meaning but Dissimilar Form	39
4.1.2.3 Translation by Paraphrase	40
4.1.2.4 Translation by Omission	46
4.2 Discussion	48
4.2.1 Types of Idioms in the <i>Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2</i> Movie	49
4.2.2 Translation Strategies of Idiom found in the <i>Ralph Breaks the Internet: Wreck-It Ralph 2</i> Movie	52
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	58

5.1 Conclusions	58
5.2 Suggestions.....	59
REFERENCES.....	60
APPENDIX.....	66

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Example 2.1 Pure Idiom	15
Table 2. 2 Example 2.2 Semi Idiom.....	15
Table 2. 3 Example 2.3 Literal Idiom	16
Table 2. 4 Example 2.4 Idiom Translation Strategy 1	20
Table 2. 5 Example 2.5 Idiom Translation Strategy 2	21
Table 2. 6 Example 2.6 Idiom Translation Strategy 3	22
Table 4. 1 The Frequency of Each Type of English Idiom.....	31
Table 4. 2 Example 4.1 Datum 6 Pure Idiom.....	31
Table 4. 3 Example 4.2 Datum 3 Pure Idiom.....	32
Table 4. 4 Example 4.3 Datum 11 Pure Idiom.....	32
Table 4. 5 Example 4.4 Datum 19 Semi Idiom.....	33
Table 4. 6 Example 4.5 Datum 29 Semi Idiom.....	34
Table 4. 7 Example 4.6 Datum 22 Semi Idiom.....	35
Table 4. 8 Example 4.7 Datum 8 Literal Idiom	36
Table 4. 9 Example 4.8 Datum 20 Literal Idiom	36
Table 4. 10 The Frequency of Translation Strategies Used in Each Types of Idiom	37
Table 4. 11 Example 4.9 Datum 8 Idiom Translation Strategy 1	38
Table 4. 12 Example 4.10 Datum 13 Idiom Translation Strategy 2	39
Table 4. 13 Example 4.11 Datum 16 Idiom Translation Strategy 3	41
Table 4. 14 Example 4.12 Datum 11 Idiom Translation Strategy 3	42
Table 4. 15 Example 4.13 Datum 7 Idiom Translation Strategy 3	43

Table 4. 16 Example 4.14 Datum 6 Idiom Translation Strategy 3	44
Table 4. 17 Example 4.15 Datum 14 Idiom Translation Strategy 3	44
Table 4. 18 Example 4.16 Datum 30 Idiom Translation Strategy 3	45
Table 4. 19 Example 4.17 Datum 1 Idiom Translation Strategy 4	46
Table 4. 20 Example 4.18 Datum 2 Idiom Translation Strategy 4	47
Table 4. 21 Example 4.19 Datum 9 Idiom Translation Strategy 4	48

ABSTRACT

Translating an idiom is not an easy task because the meaning of the idiom cannot be directly translated from each word that constructs them. A translator needs translation strategies to produce an appropriate and suitable translation in the target language. The data were taken from a movie entitled *Ralph Breaks the Internet: Wreck-it Ralph*. There are 30 idioms found and were analyzed qualitatively to determine the types of idioms by using Fernando's idiom classification theory and translation strategies applied in a movie by applying Baker's idiom translation strategies. Based on the analysis conducted, all types of idioms present which are pure idiom (56.7%), semi-idiom (30%), and literal idiom (13.3%). The result also shows that all the idiom translation strategies were applied. The first strategy is a translation by using idiom with similar meaning and form that applied two times. The second is a translation by using an idiom with a similar meaning but a different form that is applied two times. The third strategy is a translation by paraphrase, which is applied 23 times. The last strategy is a translation by omission that is applied three times. The study revealed that a translation by paraphrase strategy is the most dominant strategy used. The target viewer of the movie is one of the factors that determine the translation strategy chosen by the translator. This study also reveals that the context and situation, in which idioms appear, are important factors in determining the meaning of idioms.

Keywords: *idiom, translation, translation strategies, types of idiom*

ABSTRAK

Menerjemahkan idiom bukanlah tugas yang mudah. Sebab, makna idiom tidak bisa diterjemahkan langsung dari setiap kata yang menyusunnya. Seorang penerjemah membutuhkan strategi penerjemahan untuk menerjemahkan idiom agar menghasilkan terjemahan yang sesuai dan baik dalam bahasa sasaran. Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom dengan menerapkan strategi penerjemahan idiom dari Baker dan mengklasifikasikan jenis-jenis idiom menggunakan teori klasifikasi idiom dari Fernando. Data diambil dari film *Ralph Breaks the Internet: Wreck it Ralph 2* yang diproduksi oleh Disney. Ada 30 idiom yang ditemukan dalam film ini yang kemudian dianalisis secara kualitatif untuk menentukan jenis idiom dan strategi penerjemahan yang digunakan. Berdasarkan analisis yang dilakukan, terdapat tiga jenis idiom yaitu idiom murni (56,7%), semi-idiom (30%), dan idiom literal (13,3%). Hasil analisis juga menunjukkan bahwa penerjemah menerapkan semua strategi penerjemahan idiom. Strategi pertama adalah penerjemahan dengan menggunakan idiom dengan kesamaan makna dan struktur yang diterapkan sebanyak dua (2) kali. Strategi kedua adalah terjemahan dengan menggunakan idiom dengan makna yang sama tetapi struktur yang berbeda yang diterapkan 2 kali. Strategi ketiga adalah penerjemahan dengan parafrase, yang diterapkan sebanyak 23 kali. Strategi terakhir adalah translation by omission yang diterapkan sebanyak 3 kali. Penelitian ini menunjukkan bahwa strategi penerjemahan dengan parafrase merupakan strategi yang paling sering digunakan oleh penerjemah dan target penonton adalah salah satu faktor yang menentukan strategi penerjemahan yang dipilih oleh penerjemah. Penelitian ini juga mengungkapkan bahwa konteks dan situasi dialog di mana idiom muncul menjadi faktor penting untuk menentukan makna dari idiom.

Kata kunci: *idiom, penerjemahan, strategi penerjemahan, tipe idiom*